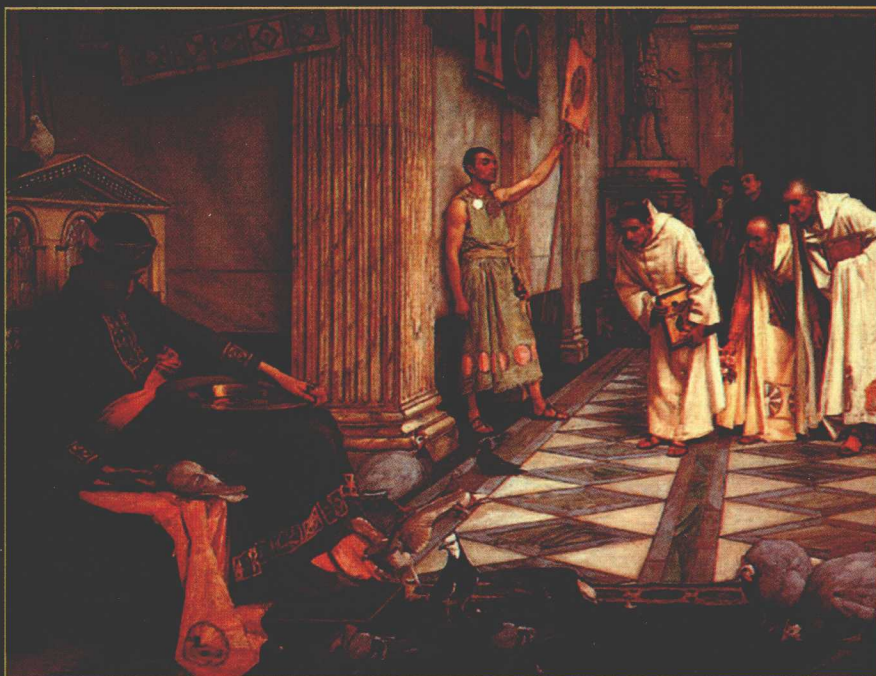




海国图志

上海世界观察研究院 主办



罗马新史

[东罗马] 佐西莫斯 著 谢品巍 译



世纪出版集团 上海人民出版社

013030987

K126
63



罗马新史

[东罗马] 佐西莫斯 著 谢品巍 译



北航

C1638796

世纪出版集团 上海人民出版社

K126
63

图书在版编目(CIP)数据

罗马新史 / (古罗马)佐西莫斯(Zosimus)著; 谢品巍译. —上海: 上海人民出版社, 2012
(海国图志)
书名原文: New History
ISBN 978-7-208-11089-2

I. ①罗… II. ①佐… ②谢… III. ①罗马帝国—历史 IV. ①K126

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 251321 号

责任编辑 雷静宜
装帧设计 肖晋兴



罗马新史

[东罗马] 佐西莫斯 著
谢品巍 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京朝阳区东土城路 8 号林达大厦 A 座 4A)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京华联印刷有限公司
开本 635 × 965 毫米 1/16
印张 13.5
插页 2
字数 157,000
版次 2013 年 2 月第 1 版
印次 2013 年 2 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-11089-2/D · 2179
定价 29.00 元

帝王私库度支官及应诉官佐西莫斯的新历史

目录

第一卷 1

戴克里先之前的罗马帝国史(约公元前6世纪末—约公元280年)

希腊人简史——亚历山大东征——权贵政治垮台,屋大维成为惟一统治者——蛮族开始侵袭罗马帝国——帕尔米拉人欧达纳图斯和泽诺庇亚的兴起与覆灭——普罗布斯称帝,对蛮族作战取得重大胜利——托勒麦斯发动叛乱

第二卷 40

君士坦提乌斯一世至君士坦提乌斯二世之间的帝国史(公元305年—354年)

君士坦提乌斯、马克西米安·伽勒利乌斯、塞维鲁、马克西米努斯四帝共治——君士坦丁与马克森提乌斯、李锡尼之间的内战——君士坦丁的统治——君士坦丁诸子之乱——君士坦提乌斯与马格嫩提乌斯之间爆发内战

第三卷 75

皇帝尤利安的生平(公元355年—364年)

尤利安任恺撒,战胜日耳曼人——尤利安与君士坦提乌斯之间的内战——尤利安远征波斯——尤利安死后罗马军队从波斯仓促撤退

第四卷 103

皇帝卓维安驾崩后至提奥多西一世驾崩之间的帝国史(公元365年—395年)

普罗柯比的叛乱——匈奴人抵达欧洲,斯基泰人大举进入罗马帝国——皇帝瓦伦斯在亚得里亚那堡全军覆灭——皇帝提奥多西再度统一罗马帝国

第五卷 141

提奥多西一世驾崩至西部皇帝奥诺里乌斯拒绝蛮王阿拉里克的和约请求(公元396年—410年)

帝国分成东西两部,鲁菲努斯和斯提利库把持大权——宦官尤特罗庇乌斯取代鲁菲努斯的地位,不久后被杀——阿拉里克率蛮族侵入意大利,围困罗马城并在取得大量战利品后撤退而去

第六卷 180

高卢僭主君士坦丁父子的历史回顾,阿拉里克决心第二次包围罗马城(公元410年)

译名对照表 189

译后记 201

第一卷

I 1. 就在梅伽洛波利斯 (Megalopolis) 的波利庇乌斯 (Polybius)^[1] 打算将其身处年代的重大事件记录下来时,他认为,据实书写下罗马人在建城之后的六百年里不间断地同周围民族进行战争,而在那段时间里他们却未缔造起一个地域广袤的帝国,他这么写是合乎体统的。罗马人那时征服了意大利的一隅,而当汉尼拔 (Hannibal) 前来侵袭,他们在坎尼 (Cannae)^[2] 落败之后,又失去了这片土地,甚至还生生地目睹着敌人进逼到自己的城下。然而就在经历上述事件之后,他们的事业取得了此番好运,以至于在区区五十三年^[3] 的岁月里,他们不仅君临意大利和整个阿非利加 (Africa)^[4],而且同样征服了西边的西班牙。即便这样,他们依旧被拓展疆域的欲望驱使着,从而越过了伊奥尼亚海 (Ionian),征服了希腊,毁灭了马其顿 (Macedonia),还俘虏了后者的王并把他带回罗马。2. 因此,任何人都不能将上述全部的进程仅仅归因于人的力量,而应当抑或归因于难以抗拒的命运,抑或出于天体的运动,抑或出于眷顾着我们一举一动的神明的意志——当这些举动是出自正义的时候。上述这些以一系列因果事件左右着未来之事,因此它们必将呈现出特定的模式,而这就让智者揭示出,人事的安排取决于某种神圣的天意。其结果便是:当我们灵魂^[5] 旺盛的时候,我们就繁荣昌盛;反之,当灵魂匮乏占主导之时,我们就会衰落到如现在一样的情形。^[6] 而我将通过事实本身来印证我的话。

II 1. 自特洛伊远征^[7] 至马拉松战役,期间无论在内还是在外,希腊人所做的一切似乎没有什么值得一提的。可是,当大流士 (Darius) 带着将领携数以万计的军队前来交战的时候,八千雅典人好似受到神明的激励,仅操起身边的武器,就踏上了征程,结果取得了如此的胜果,杀敌九万,并迫使幸存者逃出了他们的国土。2. 这场胜仗让希腊人声名鹊起。不过薛西斯 (Xerxes) 在大流士逝世之后携一支规模庞大得多的军队再次入侵希腊,以至于整个亚细亚^[8] 都倒向了他的

一边,如此这般他带兵侵入了希腊,由于他必须从亚细亚渡到欧洲,他在大海上布置了铺天盖地的舰船,在陆地上布置了密密麻麻的士兵,以致自然元素^[9]似乎都无法支撑远征的部队,他只能改变它们原先的状态。他建起了一座横跨的浮桥让步兵通过赫勒斯滂海峡(Hellespont)^[10],还开凿了一条穿越阿索斯山(Athos)^[11]的水道,舰队行进其间犹如在大海上。3. 希腊人虽然一接到大军压境的情报就为之战栗,可是他们依然尽自己最大的勇气与薛西斯抗争。在阿特米松(Artemisium)及稍后发生在萨拉米斯(Salamis)的海战中,希腊人取得的胜果远超过曾经的胜利,以至于薛西斯为自己能逃命而感到高兴。他在战役中损失了绝大部分的军队,幸存者又在布拉提(Plateae)遭到了覆灭,上述大捷给希腊人的声望锦上添花,他们不仅借此解放了住在亚细亚的希腊人,还控制了爱琴海上几乎全部的岛屿。

III 1. 假如希腊人之间能保持和睦,并对自己当时的境地感到满足,又假如雅典人与斯巴达人没有为希腊的霸权而起争执,外邦人本不会掌控那片土地。然而,希腊人的力量却在伯罗奔尼撒战争中消耗殆尽,他们的城邦变得穷困。在这种情况下,论实力,虽然腓力(Philippus)同周围任何邻国相比都居于下风,可他还是找到时机通过谋略拓展了其父留给他的王国。2. 他利用金钱赢得了士兵们的赞誉,贿赂了盟邦,由此从最初的弱小变得强盛起来,与雅典人在喀罗尼亚(Cheronea)进行了一场决定性的战役,并在取得胜利之后,又对全体希腊人以殷勤和蔼相待。他已经开始考虑对波斯帝国发动一场征伐,不过就在他征募一支适合出征的军队并筹措战事的时候,却被杀身亡了。

IV 1. 亚历山大(Alexander)继承了王位。他在解决希腊的事务后,就在当政的第三年携一支规模庞大的军队侵入了亚细亚。他轻而易举地击败了前来御敌的波斯总督,接着又奔袭大流士[三世]^[12]本人,而后者已在伊苏斯(Issus)布置了一支人数众多的军队。在那里,亚历山大同波斯人进行了一场战斗并取得了辉煌的胜利,他让大流士溃败,接着又攻取了腓尼基(Phoenicia)^[13]、叙利亚、巴勒斯坦。2. 他在推罗(Tyre)^[14]和加沙(Gaza)的所作所为可以在他的传记作家的作品里读到。他继续推进到埃及,向阿蒙神(Zeus Ammon)奉献了祭品,还下令兴建亚历山大里亚,随后他踏上回程以结束同波斯人的战争。3. 在征途上,鉴于人人都拥护自己,他继而进入了美索不达米亚。虽然他听闻,大流士已准备了

一支规模比先前更为庞大的军队迎接他,可是他依旧率领旧部往前行进,并在阿贝拉(Arbela)^[15]展开战斗。战争取得了如此的胜果,以至于大流士的部队几乎被悉数歼灭,而大流士本人则仅带几名随从奔逃而去。亚历山大已摧毁了波斯帝国。

V 1. 在贝苏斯(Bessus)杀死了大流士后,亚历山大又在印度取得了骄人的成就,随后便返回了巴比伦,在那里辞世。随即,马其顿帝国就被一些总督瓜分了,他们因相互间那无休止的战争而走向了衰落,于是欧洲其余部分的天命就归入了罗马之手。2. 他们侵入亚细亚,先与本都(Pontus)诸王交战,然后又与安条克(Antiochus)为敌,最后再同埃及君主作战。只要权贵们保持着统治,他们的疆域就会年年得到拓展,那是因为两位执政官都渴望能胜过对方的功绩。然而,政权因苏拉(Sulla)和马略(Marius)间的,以及尤利乌斯·恺撒(Julius Caesar)和庞培·马格尼乌斯(Pompeius Magnus)间的内战而崩溃了。在那之后,权贵政治垮台了,他们推选出屋大维(Octavianus)作为惟一的统治者。^[16]现在,全部的国事都归于他一人之手了,他们未意识到,这就如同将全体人民的希望听凭投出的骰子一样,而且还置整个广袤帝国于听命一位统治者的喜好和权威的风险之中。3. 这么说这是由于,即便适逢以公正得法行其统治之君主,也不能让所有人都感到满意,因为他无法随时眷顾到那些远方的臣民,也不能选出这样的下属:他们把背弃他的信赖当作耻辱,又或者对统治如此数量众多而又不尽相同的人民感到得心应手。另一方面,假如他不顾君主政治的约束,变成了一位暴君,既把政府引入混乱,又纵容极大的罪行、容忍公正遭到出卖、如使唤奴隶一样地使唤臣民——当然会有一些例外的情况,但几乎所有的皇帝都这么做了——那么统治者不受约束的权威势必会成为世界的灾难。4. 在这种情况下,阿谀奉承与攀附权贵之徒被那类皇帝当成了举足轻重之人而得以升迁至显要位置;同时那些做事稳健又不张扬之人同阿谀奉承的生活行事格格不入,却只能抱怨自己享受不到同等的待遇。城市充斥着骚动与不安,而所有的军政部门都授位给那些意志不坚定的惟利是图者,如此一来,就使得富足之人在和平时代得不到安乐的生活,士兵们在战时变得士气低落。

VI 1. 这可以根据以往发生的事实,特别是随后屋大维统治下发生的事情得到印证。这么说是因为,在那个时候有种被称为哑剧的表演传入了罗马,这种以往

没有的、由皮拉德斯(Pylades)和巴提卢斯(Bathyllus)开创的演出连同其他别的东西一起流毒至今。2. 然而,屋大维的统治表面上是英明的,特别是在听从了斯多葛哲学家阿特诺多鲁斯(Athenodorus)的建议之后。而他的继承者提比略(Tiberius)则残暴到了无以复加的地步,以致他的臣民都无法忍受了,从而将他驱赶到一座岛屿^[17]上,后来他便死在了那里。接替他的是盖乌斯·卡里古拉(Caius Caligula),他方方面面的罪行都超过了前者,因而被凯勒阿^[18]所弑,这个人以其勇敢的行动将国家从卡里古拉的暴政中解脱了出来。3. 克劳狄乌斯(Claudius)把全部的政事都委托给了一群宦官和被释奴们,后来他的结局有失体面。关于尼禄(Nero)及其接替者们,我决定闭口不言,这么做为的是不再重述这群恶贯满盈之徒犯下的滔天罪行。4. 韦斯帕芑(Vespasian)及其子提图斯(Titus)在他们的统治期间表现得颇为温和稳健。与他们相反,图密善(Domitian)在残暴、奢侈,以及贪婪方面超过了他之前的所有人,并折磨了国家长达十五年之久。他被自己的一位被释奴斯迪法努斯(Stephanus)所杀,就这样,他因自己的所作所为而受到了应有的惩罚。

VII 1. 图密善死后,一群贤明者接替他掌管了国家大权,有涅尔瓦(Nerva)、图拉真(Trajan),和后来的哈德良(Hadrian)、安东尼努斯·庇乌斯(Antoninus Pius),及维鲁斯、卢西乌斯兄弟俩。^[19]他们对国家的许多弊病进行了改革,既挽回了前人已经失去的疆域,还拓展了新的土地。可是,马可的儿子康茂德自当上皇帝之后除了让自己变成暴君,还陷入其他一些荒谬绝伦的罪行当中,直到他的情妇玛尔西娅(Marcia)让一个男人^[20]鼓起勇气将他杀死为止。随后,佩蒂纳克斯(Pertinax)接过了国家大权。2. 不过,近卫军因无法忍受其清规戒律般的约束而走向了哗变,随即便将他杀死了。守护帝国的近卫军士兵们手握皇帝的任命大权,又用武力剥夺了元老院推选皇帝的权力,于是罗马陷入了混乱无序的境地。国家权力被挂牌出售,妻子的唆使再加之自己的愚不可及让迪丢斯·尤利安(Didius Julianus)拿出了一笔钱购买国家大权,与此类似的场景在之前简直闻所未闻。3. 他入住宫廷,既没有元老院的授权也没有合乎法律的侍卫,那些把他推上崇高地位的士兵们仅仅因为武力就使他成为了皇宫以及宫廷所有一切的主人。然而,转瞬之间,就是那些将其高高捧起的人却夺去了他的生命,这段经历只不过是一场转瞬即逝的黄粱梦而已。

1. 就在元老院商议着该把国家大权交付给谁之际,塞维鲁(Severus)在自己军队的拥戴下称帝了。阿尔比努斯(Albinus)和尼杰尔(Niger)也双双自称有权坐上皇帝宝座,就这样,一系列内战在他们之间爆发了,城市分成了不同的阵营,埃及和帝国的东部都爆发了严重的骚乱。虽然拜占庭人拥护尼杰尔的伟业并冒着极大的危险将他收留,可他仍因战败而被塞维鲁所杀。与此同时,阿尔比努斯也一样失去了生命而无缘国家大权,就这样,独一无二的权力转到了塞维鲁的手里。2. 后者随即致力于重塑弛废的法纪,并首先严惩了弑杀佩蒂纳克斯并将国家大权交给尤利安的那群士兵。做完这事,他整顿了军队,接着便起程出征波斯人。在那次远征中,他占领了泰西封(Ctesiphon)^[21]、巴比伦,还侵略了游牧的阿拉伯人,并征服了整个阿拉伯,而这只不过是它的一部分成就。此外,他对违法之徒也毫不通融,还把他们的财产罚没充公。

1. 此外,他在许多城市建起了豪华的建筑。他曾宣布由自己的儿子安东尼努斯(Antoninus)出任皇帝,不过在临终之际他又把国家大权交给了另一个儿子杰塔(Geta),由两人共同作为继承者。他还任命了以严格执法著称的帕皮尼安努斯^[22]出任他们两位的监护人,此人既精通律法又善于阐释条令,在这一点上他胜过以往乃至后来的每一个罗马人。2. 他还出任了近卫军长官,不过由于他察觉到安东尼努斯设计的、针对其弟杰塔的阴谋而用尽全力将之挫败后,安东尼努斯便对他心存顾虑,决心除掉这个阻碍。他与士兵们一同谋划将帕皮尼安努斯置于死地,随后他就肆无忌惮地杀死了自己的弟弟,即便那时后者逃到了母亲那里寻求庇护,而连母亲都没能拯救他的性命。

1. 然而,就在安东尼努斯弑亲之后不久,他自己也得到了报应,至于究竟是谁害死他的,至今仍不为人所知。^[23]在罗马的士兵于是推选近卫军长官马克利努斯(Macrinus)出任皇帝;^[24]而就在同时,东方的士兵却拥立安东尼努斯母亲的亲戚埃米塞努斯(Emisenus [Antoninus])^[25]。2. 每个阵营都对自己推选的皇帝忠贞不二,一场内战就在他们之间爆发了,正在埃米塞努斯·安东尼努斯的支持者们要将他送往罗马之际,马克利努斯的支持者们离开了意大利。3. 两支军队在叙利亚的安条克城(Antioch)交战,马克利努斯被彻彻底底地击败了,他被迫飞奔着逃离了营地,随后在从拜占庭渡往察尔斯顿(Chalcedon)时被抓遭戮,^[26]他的尸体遭到了肢解。

XI 1. 在取得胜利后,安东尼努斯如待敌人一般惩处了马克利努斯的支持者,随后他过起了放荡而不知羞耻的生活,竟同魔术师、乞丐,以及亵渎神明之徒交往甚欢,他放浪不羁到了这般地步,以致罗马人都忍无可忍而将他处死了,尸体被撕成了碎片。接着,同样来自塞维鲁家族的亚历山大(Alexander)被宣布为皇帝。2. 由于他年纪轻轻就已表露出善良的秉性,由此,每一个人都对他的统治寄予了厚望。他让弗拉维娅努斯(Flavianus)和克莱斯图斯(Chrestus)出任近卫军长官,他们两位既通晓军事,又对处理政务非常在行。而皇帝的母亲曼内阿(Mamaea)则让乌尔庇安努斯(Ulpianus)如一位督察般(确切地说像同僚一样)位列他们之上,此人是一位出类拔萃的法学家,不但懂得如何处置当前的问题,而且还精于为将来作好谋划。这么做让那两位武夫感到受了冒犯,于是他们私下策划起了除掉乌尔庇安努斯的阴谋。3. 不过,曼内阿获悉了此事,她处死了那帮阴谋分子,还让乌尔庇安努斯一人出任近卫军长官之职,以此阻止了他们的计划。不过,到了后来,鉴于某些我无法言说的原因(因为有许多不尽相同的说法),军队不再信任他了,于是他在一场连皇帝都无法阻止的骚乱中被杀身亡了。

XII 1. 在那之后,这些士兵们便渐渐把他们此前对亚历山大的敬意抛到了脑后,还对执行皇帝的命令表现出了不情愿,随后为了不因自己的慵懒而招致惩罚,他们鼓动起了骚乱,还趁乱推举出一位名叫安东尼努斯(Antoninus)的人出任皇帝。2. 然而,此人由于无法担负如此重大的职责,藏匿起行踪,隐退世间了。在这般情况下,他们又推选祖上是奴隶的乌拉尼乌斯(Uranus)来当皇帝。他们随即就为他披上了紫袍^[27],还把他带到了亚历山大的面前。这些士兵对亚历山大的憎恨与日俱增,而与此同时亚历山大则感到自己在劫难逃,以致身心都产生了变化,从而陷入永无止境的、渴求财富(还把搜罗到的钱藏到母亲那里)的极度贪欲之中。

XIII 1. 就在亚历山大陷入逆境中的时候,以往就不怎么顺从他的潘诺尼亚(Pannonia)和默西亚(Moesia)的军队,现在已近乎走向了叛乱。他们决心掀起一场革命,于是来自潘诺尼亚的骑兵统帅马克西米努斯(Maximinus)受到拥戴成为了皇帝。在把自己的军队全部集合起来之后,他觉得,对皇帝发起出其不意的攻击是易如反掌的事情,于是便开拔朝意大利进发。2. 然而,亚历山大当时正在莱茵河畔诸行省,一获悉叛乱的消息就急赴罗马。在对方打消掉自己图谋的前提下,他宽恕了士兵们,也宽恕了马克西米努斯。不过他没能让这些真正动摇,

于是就让自己尝到了死亡的滋味。而当曼内阿随近卫军长官一起走出宫廷平息叛乱的时候,也同样遭到了杀害。^[28]3. 虽然寰宇之内的人民都对一位残暴的僭主接替一位温和的皇帝而感到懊悔,但是这下子,马克西米努斯却稳坐了皇位。他出身卑微,天生就带有诸多恶习,自登上皇位之后,就立即因独享大权而让那些罪恶越发显著。就这样,每一个人都无法忍受他。他不但伤害了那些位高权重之人,还表现出极度的残暴。他只喜爱那些阿谀奉承之徒,而这些人的专长却在于把老实人起诉成帝王私库的债务人。最终,出于贪婪,他竟然还干出这样的事情:未经审判就将人处死、侵占国家财富、掠夺个人财产。

XIV 1. 诸行省既受累于他那骇人听闻的残暴,又在他公然的劫掠下遭受蹂躏。这种情况下,阿非利加人宣布戈耳狄安(Gordianus)及他同名的儿子成为了皇帝,并派遣使节来到罗马:使者之一便是与执政官等銜^[29]的瓦勒良(Valerianus),此人后来自己当上了皇帝。元老院认可了这些人的做法,接着又做起准备以让国家摆脱那位暴君:他们鼓动起士兵发动叛乱,又唤起人民回想那些加在个人以及整个国家身上的不公。2. 他们一致议定,应当从元老中选出知晓军略的二十个人,在这些年里,又推举巴尔比努斯(Decimus)和马克西姆斯(Marcus)两人出任皇帝。^[30]他们率先占下了通往罗马的道路,时刻准备着为起义摇旗助威。

XV 1. 马克西米努斯一获悉上述事态,就领着高卢人和摩尔人(Moors)^[31]部队起程朝罗马行进。他的对手驻扎在阿奎莱亚(Aquileia)^[32],而当他们紧闭城门之时,他便包围了那座城池。然而,马克西米努斯的同党在顾及公众利益之后,便极不情愿地倒向了那些力图致其主子于死地的人。^[33]就这样,马克西米努斯处在了穷途末路之中,以至于考虑到自己年少的儿子或许能让对方心生怜悯,而派他以乞和者的身份来到士兵面前。2. 可是,如此只会增加这些人的怒火,他们在野蛮地杀害了这个男孩之后,也同样处死了他父亲。他们当中的某个人砍下了马克西米努斯的首级,将之作为取胜的确凿标志带回了罗马。就这样,他们从各种恐惧当中挣脱了出来,期待着两位皇帝从阿非利加而来。

XVI 1. 然而,这两位却在航行中遭遇大风暴丧了命,于是元老院便将国家大权授给了其中一位^[34]的儿子戈耳狄安(Gordianus)。在这位皇帝的统治下,罗马人从此前遭受的苦闷中得到了舒缓,因为他为他们提供了戏剧和竞技赛。2. 可是,当

有人策划了一起针对皇帝的阴谋之时,他们个个才好像从沉睡中苏醒一般,这个阴谋由巴尔比努斯(Balbinus)和马克西姆斯(Maximus)谋划实施,他们鼓动士兵反对这个皇帝。不过,阴谋败露,始作俑者连同许多参与者都遭到了处决。

XVII 1. 在那之后不久,迦太基人(Carthaginians)^[35]对这位皇帝表现出了不满,并支持萨比尼安努斯(Sabinianus)成为统治者。不过,当戈尔狄安举阿非利加之兵前去讨伐之后,他们便重新倒回了原来这边,还交出了那位别有企图的篡权者,以这样的方式为自己博取宽恕,并从危险的境地解脱了出来。2. 与此同时,戈尔狄安迎娶了提梅希克勒斯(Timesicles)的女儿。他是一位学识渊博之人,受命当上了近卫军长官,正是此人对国家政事进行了辅佐,让年少之君犯下的失误得以补救。

XVIII 1. 在确保大权安然无恙之后,人们开始觉察到波斯人意欲对东方诸行省发起侵袭。因为沙普尔(Sapor)已经接替了那位将统治权从帕提亚人(Parthians)手中转到波斯人的阿塔薛西斯(Artaxerxes)。[要知道,]自腓力之子亚历山大,以及马其顿帝国那些亚历山大的继承者们驾崩以后,就在那些行省处于安条克(Antiochus)^[36]的统治下时,一位叫阿萨息斯(Arsaces)的帕提亚人对加在其兄弟特里达特斯(Tiridates)身上的冒犯感到愤怒,于是便掀起了一场针对这位君主安条克的战争,从而使帕提亚人摆脱了马其顿人并建立起了自己的统治。2. 接着,皇帝[戈尔狄安]便启程出征波斯人。虽然罗马人在最初的战斗中看似取得了胜利,可是随着近卫军长官提梅希克勒斯的去世,皇帝确保其统帅力的信心也遭受到重大挫败。腓力(Philip)受推选接替了提梅希克勒斯,于是皇帝在军中的声望转瞬就消亡了。3. 腓力来自臭名昭著的阿拉伯^[37],通过不光彩的方式提升了自己的地位。这个人一踏上近卫军长官之位,就向往起了最高大权。他将一心希望掀起哗变的士兵争取到自己这边,而当他见到那时皇帝正身处卡雷(Carrhae)^[38]和尼西比斯(Nisibis)^[39]附近,军队正处于需要大量补给的时候,为了让部队遭受饥饿和补给不济的折磨而走向哗变,他便命令装载粮草的船队驶往偏僻的地方。

XIX 1. 这个诡计得以实施。士兵们以补给匮乏为借口,声称戈尔狄安应对军队遭受的损失承担责任,于是便在围困他之后将其杀害了。^[40]随后根据约定,他们将紫袍披在了腓力身上。在腓力同沙普尔缔结和约并终结了战争之后,他起程

朝罗马进发。他通过慷慨的赏赐笼络士兵,接着又派使节前赴罗马,通报戈尔狄安死于疾病。2. 他来到罗马后,就用通情达理的言语争取到元老等级的支持,却把最重要的职位授给自己的至亲——他认为这么做是明智的。他让其兄弟普里斯库斯(Priscus)^[41]出任叙利亚的军队统帅,还将默西亚和马其顿的武装交付给了自己的女婿塞维里安努斯(Severianus)。

XX 1. 想到自己已大权在握,腓力对伊斯特河(Ister)^[42]附近四处劫掠的卡皮人(Carpi)^[43]发起了征战。当两支部队交战之后,蛮族因无法承受罗马人猛烈的攻势,便奔逃进了一座堡垒,身陷重围。然而,在察觉到本如鸟兽散一般的部队又重新集结起来之后,他们恢复了勇气,并向罗马人发起了进攻。2. 由于摩尔人汹涌的攻势,蛮族便提出了议和,对此腓力欣然接受了下来,随后便撤退了。那个时候,帝国领域之内一时间风起云涌。由于过高的税赋,以及人们对当地总督普里斯库斯忍无可忍,东方诸行省纷纷掀起了叛乱,它们拥立约塔皮安努斯(Iotapianus)为帝,而默西亚和潘诺尼亚的军团则支持玛里努斯^[44]。

XXI 1. 腓力受扰于上述事件,要求元老院能助他一臂之力以应对暴乱,或者假如他们对他的统治感到不满,就容许他放弃权力隐退而去。就在无人对此作答之际,德西乌斯(Decius),一个既出生于名门望族又名声在外、德高望重的人,评论道:对那些事太过不安是欠妥的,因为那些人没有支援,过不了多久便会走向覆灭。2. 事实上,正如经历过太多世事的德西乌斯预言的那样,约塔皮安努斯和玛里努斯轻而易举就被镇压了。可是,腓力依旧心存恐惧,因为他觉察到一些行省的军官受到了士兵们的憎恶。于是,他请求德西乌斯能执掌默西亚和潘诺尼亚军团的帅旗。正当对方以这么做不利于腓力和他自己为由进行拒绝的时候,后者利用了塞萨利亚人(Thessalian)的劝说技巧,终使他前往潘诺尼亚去惩处玛里努斯的支持者。3. 那里的士兵们一发觉德西乌斯已对那些作乱分子进行了惩处,就以为,他们避开眼前的危险,拥立起一个比腓力更有能力,并在政治和军事上都更富有经验的人当皇帝,是合乎自己利益的。

XXII 1. 就这样,他们让德西乌斯披上了紫袍,虽然他并不愿意这么做,可仍被迫接过了大权。于是,在听到德西乌斯已被推举为帝之后,腓力就搜罗起自己的军队前去与他作战。虽然德西乌斯的支持者见到敌人在数量上远占优势,可是他

们依然对德西乌斯的作战技巧及军事谋略充满了信心。2. 这两支部队交锋^[45]，一方人数较多，另一方在统帅指挥上更胜一筹，结果腓力那一边，包括其本人及他的儿子（那时已被他授予了恺撒^[46]之尊）在内，^[47]许多人都被杀身亡。就这样，德西乌斯夺得了整个国家的大权。

XXIII

1. 斯基泰人(Scythians)^[48]趁各地因腓力无暇顾及而肆虐开来的混乱渡过了塔奈斯河(Tanais)^[49]，开始劫掠色雷斯(Thrace)^[50]附近的村庄。德西乌斯出征与他们对抗，他不仅逢战必胜，还夺回了被他们掠去的战利品。他力图阻断敌人的退路，并将他们全部歼灭，以此防止对方卷土重来。2. 他委派伽鲁斯(Gallus)领一支大军守在塔奈斯河畔，而他则亲自率领其余的部队同敌人作战。一切都按他想的那样发展着，直至伽鲁斯决定掀起叛乱而向蛮族派去了使节，请求他们在针对德西乌斯的阴谋中助自己一臂之力。对此蛮族欣然接受了，当伽鲁斯继续在塔奈斯河畔守岸的同时，蛮族却将自己的军队分成了三队，其中的第一队驻守在一片沼泽地后。3. 在德西乌斯消灭了第一队里的绝大部分士兵之后，第二队随即出击，他又同样消灭了第二队里的绝大部分士兵，随后第三队的部分士兵又出现在了沼泽地附近。那时，伽鲁斯放出信号，要他穿过沼泽前去同他们交战。于是，他就领着自己的军队在一片陌生的土地上勇往直前，结果他们陷入了泥潭，并受到来自四面八方的蛮族的袭击，以致无人逃生。^[51]这位出类拔萃的皇帝德西乌斯就这样一命呜呼了。

XXIV

1. 伽鲁斯就这样夺过了最高大权。随后，他宣布自己的儿子沃鲁希安努斯(Volusianus)作为他的共治者，而且还声称，德西乌斯及其军队已毁于他的背叛。那时，蛮族比以往更加猖獗，2. 因为伽鲁斯不但允许他们携战利品返回故土，还允诺每年支付给他们一笔钱，并让他们带走俘虏，而这些俘虏中的绝大多数人都是在攻占色雷斯的腓力波利斯(Philippopolis)时被掳走的贵族。

XXV

1. 在安排完上述事宜后，伽鲁斯回到了罗马，他对自己与蛮族订立的和约感到万分自豪。尽管他起初对德西乌斯的统治进行了赞颂，还过继了对方的一个儿子^[52]，2. 不过随着时间的推移，他害怕那些热衷于掀起革命的人难忘德西乌斯的高贵品质而把大权交到那位儿子手里。于是，伽鲁斯既无视对对方的过继，也不顾礼节道义，设计将他处死了。

XXVI

1. 然而,伽鲁斯当政时如此慵懒,以致斯基泰人先是让与之毗邻的行省陷入了混乱,随后又渐次蹂躏了远至大海的土地;他们经过的罗马行省就没有哪一个不受到破坏;他们攻取了几乎所有的不设城墙的城市,甚至许多设防的城市也被占领了。除了四处燃烧的战火,那些城市与村庄还受到了瘟疫的侵扰,上述地区的幸存者又在瘟疫中遭到了灭绝:即使是在之前的岁月,这场瘟疫造成的死亡都是闻所未闻的。

XXVII

1. 危机当头,可那两人却无力守护国家,除了罗马的其他所有地方他们都无暇顾及,鉴于此,哥特人、博郎尼人(Borani)^[53]、乌鲁根底人(Urugundi),以及卡皮人很快便劫掠了位于欧洲的城市,将留在城里的每一样东西都掳走了。2. 与此同时,波斯人也侵袭了亚洲的领土,他们夺取了美索不达米亚,并一路进抵到了叙利亚的安条克城,在攻占下那座整个东方世界的大都会的同时,还屠杀了众多的市民,并把幸存下来的人都掠走当了俘虏。城内无论是公共的还是私人的建筑,全都被他们摧毁了,他们没有遇到丝毫的阻碍就满载着难以计数的战利品返回了故土。要不是波斯人对数不胜数的战利品感到欣喜若狂,以致仅满足于把到手的东西运回家乡,否则他们的确会轻而易举地就让自己成为全亚洲的霸主。

XXVIII

1. 就在那时,已席卷了欧洲的斯基泰人没有受到丝毫阻拦就长途跋涉侵入了亚洲,他们一路劫掠了卡帕多西亚(Cappadocia)、佩西努斯(Pessinus)^[54]、以弗所(Ephesus)^[55],直到潘诺尼亚军团的统帅埃米利阿努斯(Aemilianus)尽其所能地激励自己的军队——士兵们由于畏惧蛮族取得的胜利而不敢同他们对抗——终让他们记起了罗马人的荣耀。2. 他出其不意地对邻近的蛮族发起突袭,歼敌甚多,随后又领着自己的军队侵入敌方的土地,清除了所有的阻碍,并出人意料地将罗马帝国的臣民从蛮族的残暴中解救了出来。埃米利阿努斯因此被推选为皇帝。于是,他召集起了自己行省内的全部军队,而后者则由于他成功战胜了蛮族而变得愈加勇敢无畏了。随后,他便挥师朝意大利进发,急不可待地想趁伽鲁斯对其没有防备之际袭击对方。3. 而伽鲁斯当时尚未闻及在东方发生的事情,于是当他获悉埃米利阿努斯向自己袭来之际,他派出瓦勒良前去凯尔特^[56]和日耳曼的军团请兵驰援意大利,准备以此应付危情。然而,埃米利阿努斯以迅疾之势进入了意大利,当两支军队相距不远的时候,伽鲁斯的士兵们考虑到己方军队